

Львівський національний університет імені Івана Франка  
Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Голова Вченої ради  
факультету іноземних мов  
Сулим В.Т.



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### УСНИЙ ПЕРЕКЛАД

галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

2018-2019

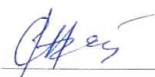
**Усний переклад.** Програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми «Іспанська мовата література», 2016 року.

**Розробник:** к.ф.н., доц. Цимбалістий І.Ю.  
асистент Жох І.П.

Програма затверджена на засіданні **кафедри французької філології**

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 року.

Завідувач кафедри **французької філології**  
(підпис)



/проф. Помірко Р.С./

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов



Протокол № 1 від 29 серпня 2019 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни  
**“УСНИЙ ПЕРЕКЛАД”**)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin: 0;"/> <small>(шифр, назва)</small>	На вибір студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin: 0;"/> <small>(шифр, назва)</small>	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й	
Загальна кількість годин - 90		7 семестр	8 семестр
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16	-
		<i>Самостійна робота</i>	
		58	-
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

## **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Метою дисципліни є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах усного перекладу.

Завданнями є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

### ***Результати навчання:***

#### **Знати:**

- різновиди усного перекладу;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і іспанською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- систему записів в послідовному перекладі;

#### **вміти:**

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу, формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

**Передумови** засвоєння курсу: ця філологічна дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови, а саме вступ до романської філології, вступ до загального мовознавства.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1. *Introducción a la interpretación***

**Тема 1.** Breve historia de la interpretación.

**Тема 2.** Lenguas de trabajo.

**Тема 3.** Tipos de interpretación.

**Тема 4.** Contexto comunicativo.

### **Змістовий модуль 2. *El perfil del intérprete***

**Тема 1.** Análisis de las competencias.

**Тема 2.** Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.

**Тема 3.** La cognición en la interpretación simultánea.

**Тема 4.** Influencias en la actividad interpretativa.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Introducción a la interpretación</b>												
<b>Тема 1.</b> Breve historia de la interpretación.	11	2	2			7						
<b>Тема 2.</b> Lenguas de trabajo.	12	2	2			8						
<b>Тема 3.</b> Tipos de interpretación.	11	2	2			7						
<b>Тема 4.</b> Contexto comunicativo.	11	2	2			7						
Разом — зм. модуль 1	45	8	8			29						
<b>Модуль 2</b>												
<b>Змістовий модуль 2. El perfil del intérprete</b>												
<b>Тема 1.</b> Análisis de las competencias.	11	2	2			7						
<b>Тема 2.</b> Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	12	2	2			8						
<b>Тема 3.</b> La cognición en la interpretación simultánea.	11	2	2			7						
<b>Тема 4.</b> Influencias en la actividad interpretativa.	11	2	2			7						
Разом — зм. модуль 2	45	8	8			29						
<b>Усього годин</b>	90	16	16			58						

#### 5. Темы лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
	Разом	16

### **6. Теми практичних занять**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
Разом		16

### **7. Самостійна робота**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	7
2.	Lenguas de trabajo.	8
3.	Tipos de interpretación.	7
4.	Contexto comunicativo.	7
5.	Análisis de las competencias.	10
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	9
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	5
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	5
Разом		58

### **8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання** **Методи контролю**

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

### **9. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

**Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)**

Поточне тестування та самостійна робота						Підсумковий тест (залік)	Сума	
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			50	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3		
5	5	5	5	10	10	10		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

## Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	
			<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>
90 – 100	<b>A</b>	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	<b>B</b>	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	<b>C</b>	<i>Добре</i>		
61-70	<b>D</b>	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	<b>E</b>	<i>Достатньо</i>		
31-50	<b>FX</b>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>
0-30	<b>F</b>	<i>Незадовільно</i>		

### **10. Методичне забезпечення**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008

### **11. Рекомендована література**

#### **Базова**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніцевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

### Допоміжна

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста:
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.